



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Effect of prosody awareness training on the quality of consecutive interpreting between English and Farsi

Yenkimaleki, M.

Citation

Yenkimaleki, M. (2017, June 7). *Effect of prosody awareness training on the quality of consecutive interpreting between English and Farsi*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/49507>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/49507>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/49507> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Yenkimaleki, Mahmood

Title: Effect of prosody awareness training on the quality of consecutive interpreting between English and Farsi

Issue Date: 2017-06-07

خلاصه

هدف از انجام این رساله بررسی اثر آگما همندسازی . هدف آن ارائه یک پلت فرم برای توسعه نظریه ها درباره تربیت مترجم شفاهی میباشد . همچنین، پژوهش حاضر با هدف توسعه روشها که باعث افزایش قابل فهم بودن و طبیعی بودن تولید گفتار توسط مترجمان متوالی انجام شده است می باشد و همچنین برای بالا بردن اثربخشی فهم گفتار غیر بومی در فرایند ترجمه شفاهی است. تا کنون، هیچ مطالعات تجربی در رابطه با اثر آموزش آگاهی از عروض بر کیفیت ترجمه شفاهی انجام نشده است.

فصل اول مقدمه است. در این بخش، بسوالات تحقیق و اهداف پایان نامه ارائه شده است. سوال اصلی پایان نامه این است: آیا آموزش آگاهی از ویژگی های عروضی (تکیه در سطح واژه و جمله) باعث عملکرد بهتر دانشجویان ترجمه شفاهی میشود؟ به طور معمول، ترجمه شفاهی از زبان خارجی به زبان مادری مترجم انجام می شود، که ترجمه مستقیم و ترجمه رکتو نامیده می شود. گاهی اوقات، ممکن است که لازم باشد که ترجمه از زبان مادری به زبان خارجی شود که ترجمه معکوس (یا ورسو) نامیده میشود. سوال دوم این پایان نامه این است که آیا اثرات مفید آموزش آگاهی عروض ممکن است بسته به جهت روند ترجمه است متفاوت باشد؟

فصل دوم معرفی مطالعات ترجمه شفاهی و آموزش آن است. ترجمه شفاهی ارائه مطالب در زبان مقصد با نزدیک ترین معنای ممکن از آنچه در زبان مبدأ است، می باشد؛ یا به طور همزمان و یا متوالی، البته باحفظ مقصود سخنران. ترجمه متوالی فرایندی است که در آن مترجم گوش به (گاهی اوقات نسبتاً طولانی) یک بخش از سخنرانی در زبان مبدأ میکند و پس از آن به صورت شفاهی همان پیام را در زبان مقصد ارائه میدهد. ترجمه همزمان مشابه ترجمه متوالی است، اما مترجم منتظر پایان یافتن سخن نمیماند؛ بلکه مترجم پیام سخنران را در زمانی که او صحبت می کند انتقال میدهد- پس سخن سخنران مبدأ همزمان با سخن مترجم در یک زمان اتفاق می افتد. مواد درسی تولید شده برای تربیت مترجم باید شامل آموزش عروض باشد و تمرینهای که آگاهی فراگیران را از عروض افزایش دهد. حذف قسمتی از سخن در ترجمه شفاهی بار منفی برای اکثر مدرسین دارد. استدلال من این است که در برخی از موارد حذف بخشی از پیام ارتباط پیامی را اخدشه دار نمی کند، به ویژه هنگامی که مترجمین تحت فشار هستند، یا از نظر ذهنی در فشارند / یا به خاطر تمرکز زیاد خسته هستند؛ بنابراین حذف قسمتی از پیام اجازه می دهد تا آنها کاهش فشار داشته باشند . علاوه بر این، مدرسین باید در نظر داشته باشند که آنها باید همکاری با محققان در این زمینه را داشته باشند و آنها باید خود را فقط به عنوان مدرس محض ندانند.

فصل سوم ارائه یک مطالعه تجربی می باشد که تأثیر آموزش آگاهی از عروض در ترجمه شفاهی می باشد. منظور ما از عروض تمام خواص سخن می باشد که نمیشود از صرف حروف صدادار و صامت در یک جمله پیش بینی شود. عروض اشاره به پدیده هایی مانند تکیه در کلمه (یک هجا از تمام هجاهای دیگر در یک کلمه نمود پیدا کند) و تکیه در جمله (یک کلمه برجسته تر از عبارت دیگر در یک عبارت یا جمله باشد)، عبارت بندی و زیر و بمی صدا می نماید. عروض کمک می کند تا شنوندگان سخن دریافتی را به واحدهای کوچکتر قابل فهم تفسیم و کلمات کلیدی در جمله را برجسته کنند. سیستم های عروضی بین زبان های مختلف تفاوت میکنند که اغلب باعث تولید گفتار نادرست در یک زبان غیر بومی و سوء تفاهم های در فهم زبان غیر بومی می شود. بنابراین آموزش آگاهی از عروض می تواند به مترجمین هم در تولید گفتار و درک گفتار مفید باشد. در این فصل سوالی که پرسیده میشود این است که آیا آموزش آگاهی از ویژگی های عروضی (به طور خاص، تکیه در کلمه و در سطح جمله) منجر به عملکرد بهتر توسط دانشجویان مترجم شفاهی میشود؟ شرکت کنندگان در این مطالعه 30 دانشجوی سال آخر ایرانی در رشته مترجمی در دانشگاه اراک بودند. نتایج حاصل از این مطالعه نشان داد که دانشجویان

مترجمی شفاهی عملکرد بهتری خواهند داشت اگر آنها دانش آگاهانه در مورد تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله داشته باشند و از تفاوت های بین سیستم های تکیه در زبان خود (فارسی، به عنوان مثال، فارسی جدید) و در زبان خارجی (انگلیسی) داشته باشند. تجزیه و تحلیل آماری داده ها نشان داد که آگاهی از تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله منجر به عملکرد بهتر دانشجویان مترجمی میشود، به خصوص در متغیرهای تأکید، سرعت (تسلط ارایه) و صدا (خوشایند بودن).

فصل چهارم به بررسی اثر آموزش صریح ویژگی های عروضی در توسعه مهارت های تشخیص کلمه توسط دانشجویان مترجمی شفاهی میپردازد. دو گروه از دانشجویان مترجمی تشکیل شدند. زبان مادری همه آنها فارسی بود که دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی در سطح مقطع کارشناسی در دانشگاه دولتی اراک بودند. تفاوت های معنا داری در مهارت های زبان انگلیسی (نمرات تافل) بین دو گروه وجود نداشت. شرکت کنندگان قبل از شروع دوره در امتحان مهارت شناخت کلمات شرکت کردند. گروه گواه تمرینات همیشگی در فهم شنیداری انجام دادند در حالیکه گروه تجربی قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که عروض زبان بود کرد مانند تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله. زمان آموزش برای هر دو گروه ۸ ساعت بود. دانشجویان سپس در امتحان بعد از دوره شرکت کردند. نتایج نشان داد آموزش آگاهی عروضی تأثیر معنا داری در پیشرفت مهارتهای شناخت کلمات داشته است.

فصل پنجم به بررسی تأثیر آموزش صریح ویژگی های عروضی در توسعه مهارت گوش دادن توسط دانشجویان مترجمی می باشد. دو گروه از دانشجویان مترجمی تشکیل شدند. زبان مادری همه آنها فارسی بود که مترجمی زبان انگلیسی در سطح مقطع کارشناسی در دانشگاه اراک تحصیل میکردند. تفاوت های معنا داری در مهارت های زبان انگلیسی (نمرات تافل) بین دو گروه وجود نداشت. شرکت کنندگان به طور تصادفی ۹ دختر و ۹ پسر در هر گروه بودند. شرکت کنندگان قبل از شروع دوره در امتحان مهارت گوش کردن شرکت کردند. گروه گواه تمرینات همیشگی در فهم شنیداری انجام دادند در حالیکه گروه تجربی قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که عروض زبان بود کرد مانند تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله. زمان آموزش برای هر دو گروه ۸ ساعت بود. دانشجویان سپس در امتحان بعد از دوره شرکت کردند. نتایج نشان داد آموزش آگاهی عروضی تأثیر معنا داری در پیشرفت مهارتهای گوش دادن داشته است.

فصل ششم به بررسی تأثیر آموزش صریح عروض و خواص حروف صدادار و بیصدا در توسعه مهارت های درک مطلب شنیداری برای دانشجویان مترجمی انگلیسی می باشد. سه گروه از دانشجویان مترجمی تشکیل شدند. زبان مادری همه آنها فارسی بود که مترجمی زبان انگلیسی در دانشگاه علوم کاربردی تهران تحصیل میکردند. تفاوت های معنا داری در مهارت های زبان انگلیسی (نمرات تافل) بین سه گروه وجود نداشت. شرکت کنندگان به طور تصادفی ۶ دختر و ۶ پسر در هر گروه بودند. شرکت کنندگان قبل از شروع دوره در امتحان مهارت گوش کردن شرکت کردند. گروه گواه تمرینات همیشگی در فهم شنیداری انجام دادند در حالیکه گروه تجربی اول قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که عروض زبان بود کرد مانند تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله و گروه تجربی دوم قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که خواص حروف صدادار و بیصدا بود کرد. زمان آموزش برای هر سه گروه ۱۲ ساعت بود. دانشجویان سپس در امتحان بعد از دوره شرکت کردند. نتایج نشان داد آموزش آگاهی از خواص حروف صدادار و بیصدا تأثیر معنا داری در پیشرفت مهارتهای گوش دادن نسبت به گروه اول تجربی داشته است.

فصل هفتم در پی ارتباط نمره دادن به صورت سلیقه ای و رویکردهای اصولی می باشد که چقدر این دو مسئله به هم ارتباط دارند. اگر چنین ارتباطی یافت شود می توان نمره دادن متخصصین به یک مسئله را از طریق رویکرد اصولی نیز اعلام کرد. اگر چنین رویکردی درست باشد در نتیجه دید سلیقه ای در نمره می تواند جای خود را به رویکرد اصولی در آینده بدهد. ما رابطه بین نمره دادن متخصصین در مورد کیفیت ترجمه شفاهی دانشجویان را با رویکردهای اصولی مقایسه کردیم تا به یک ارتباط منطقی در این مسئله دست یابیم. نتایج نشان داد که نمره دادن سلیقه ای می تواند جای خود را به نمره دادن اصولی دهد.

فصل هشتم ارایه یک مطالعه تجربی می باشد که تاثیر آموزش آگاهی از عروض در ترجمه شفاهی از زبان مادری به زبان خارجی می باشد. زبان مادری همه شرکت کنندگان فارسی بود که مترجمی زبان انگلیسی در سطح مقطع کارشناسی در دانشگاه اراک تحصیل میکردند. تفاوت های معناداری در مهارت های زبان انگلیسی (نمرات تافل) بین دو گروه وجود نداشت. شرکت کنندگان به طور تصادفی ۸ دختر و ۸ پسر در هر گروه بودند. شرکت کنندگان قبل از شروع دوره در امتحان ترجمه شفاهی شرکت کردند. گروه گواه تمرینات همیشگی در ترجمه شفاهی انجام دادند در حالیکه گروه تجربی قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که عروض زبان بود کرد مانند تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله. نتایج حاصل از این مطالعه نشان داد که دانشجویان مترجمی شفاهی عملکرد بهتری خواهند داشت اگر آنها دانش آگاهانه در مورد تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله داشته باشند و از تفاوت های بین سیستم های تکیه در زبان خود (فارسی، به عنوان مثال، فارسی جدید) و در زبان خارجی (انگلیسی) داشته باشند. تجزیه و تحلیل آماری داده ها نشان داد که آگاهی از تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله منجر به عملکرد بهتر دانشجویان مترجمی میشود.

فصل نهم بررسی اثر جهت ترجمه بر کیفیت عملکرد مترجمین بین زبان انگلیسی و فارسی می باشد. این با مقایسه نتایج به دست آمده در فصل ۳ به صورت ترجمه مستقیم (رکتو) و در فصل ۸ به صورت ترجمه معکوس (ورسو) میباشد. هر دو گروه قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که عروض زبان بود کرده بودند مانند تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله. نتایج نشان داد که ترجمه به زبان مادری نمرات بهتری در کل برای دانشجویان دارد.

فصل دهم ارایه یک مطالعه تجربی می باشد که تاثیر آموزش آگاهی از عروض به صورت صریح و ضمنی در ترجمه شفاهی از زبان مادری به زبان خارجی می باشد. زبان مادری همه شرکت کنندگان فارسی بود که مترجمی زبان انگلیسی در سطح مقطع کارشناسی در دانشگاه علوم کاربردی تحصیل میکردند. تفاوت های معناداری در مهارت های زبان انگلیسی (نمرات تافل) بین سه گروه وجود نداشت. شرکت کنندگان به طور تصادفی ۶ دختر و ۶ پسر در هر گروه بودند. شرکت کنندگان قبل از شروع دوره در امتحان ترجمه شفاهی شرکت کردند. گروه گواه تمرینات همیشگی در ترجمه شفاهی انجام دادند در حالیکه گروه تجربی اول قسمتی از ساعت کلاس را صرف تمریناتی که عروض زبان بود کرد مانند تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله و گروه ترجمی دوم به صورت ضمنی آموزش عروض دیدند. سپس شرکت کنندگان امتحان ثانویه ترجمه شفاهی دادند. زمان آموزش برای هر سه گروه ۱۰ ساعت بود. نتایج حاصل از این مطالعه نشان داد که دانشجویان مترجمی شفاهی عملکرد بهتری خواهند داشت اگر روش آموزش عروض آنها به صورت صریح در مورد تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله باشد. تجزیه و تحلیل آماری داده ها نشان داد که روش آموزش صریح آگاهی از تکیه در سطح کلمه و در سطح جمله منجر به عملکرد بهتر دانشجویان مترجمی میشود.

فصل یازدهم نتیجه گیری پایان نامه است. نتایج حاصل از آزمایش ها خلاصه شده و به سوالات کلی پاسخ داده شده است. نقاط ضعف شناسایی و بحث شده است. پیشنهادات برای بهبود و تحقیق بیشتر ارائه شده است. این با بحث اینکه چه راهکارهایی برای تربیت مترجم شفاهی باید مشخص شود خاتمه پیدا می کند. همچنین روشهای کارآمد و کاربردی برای تربیت مترجم شفاهی با به کارگیری تکنولوژی مطرح میشود.

